

ÁLVAREZ – PEDROSA NÚÑEZ, Juan A. (coord.), *La cristianización de los eslavos*. «'Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones» XIII (Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense, 2004), 147 pp. ISBN: 84-95215-78-0

La revista 'Ilu saca a la luz en el Anejo número XIII de su serie de monografías, los estudios presentados en el Seminario que tuvo lugar en el Instituto Universitario de Ciencias de las Religiones, de la Universidad Complutense de Madrid, el 5 de Noviembre de 2003, bajo el tema *La cristianización de los eslavos*.

Los dos errores tipográficos que se han cometido en la maquetación de este trabajo (el más visible en la portada, donde se confunde el nombre del coordinador de la obra, y el segundo menos perceptible, en el título de la contraportada), no interfieren en la buena labor realizada por todos los participantes en aquel Seminario.

Este Seminario que ahora se materializa como un estudio monográfico, contribuye a completar y ampliar los estudios sobre los orígenes de la religión cristiana en los pueblos eslavos y esperamos que pueda servir como precedente para asentar una tradición de estos estudios en nuestro país.

El conjunto de los trabajos expuestos, ofrece una visión bastante completa de los orígenes y desarrollo del cristianismo dentro de la complejidad de los pueblos eslavos. Se abarcan los tres grandes grupos en los que se dividen estos pueblos: occidentales, meridionales y orientales, que componen las diferentes etnias que se asientan en la llamada Europa del Este, tras las migraciones de los siglos V-VII d.C.

La serie de artículos cumple con su título, y muestra los elementos que hacen referencia al cristianismo como fenómeno histórico y socio-cultural, desde diferentes ópticas, al tratarse cuestiones puramente históricas, filológicas y literarias.

Salustio Alvarado en su trabajo, analiza primeramente los elementos de la tradición hebrea en la literatura apócrifa eslava, y en la segunda parte recoge algunos de estos textos que ejemplifican claramente la similitud entre la hagadá judía y los apócrifos eslavos.

La cristianización de los pueblos eslavos del Báltico es el trabajo presentado por J. A. Pedrosa-Álvarez, el coordinador de la obra, quien realiza un recorrido breve pero intenso, por todas las etapas de este proceso tan complejo, desde los primeros contactos de los eslavos con los pueblos cristianos. Analiza los hechos históricos junto con los elementos que llevaron a la admisión del cristianismo en esta zona: las

expansiones germana, danesa o sajona, y los intereses económicos y políticos de Estado e Iglesia.

Matilde Casas Olea examina en un trabajo bien estructurado, el calendario litúrgico eslavo ortodoxo, el cual se forma como resultado de los conocimientos de astronomía y astrología procedentes de Bizancio, que son adoptados y adaptados por los eslavos, y se convierten en la fuente fundamental para el calendario, el cual es analizado en profundidad por la autora.

Inés García de la Puente analiza en su trabajo cómo en el reino ruso se acoge y desarrolla el cristianismo ortodoxo como religión, a causa de los intereses políticos de sus príncipes, a través de la fuente denominada *El relato de los años pasados*, también llamado *Crónica de Néstor*, la fuente fundamental para el estudio de la Historia Medieval de los eslavos orientales, donde se recoge el período en el que éstos adoptan el cristianismo ortodoxo de Bizancio como religión.

En esta obra no podría faltar un análisis sobre la misión de los santos Constantino-Cirilo y Metodio, el cual es realizado en el artículo de Tania Láleva. La autora analiza la implicación de ambos hermanos en la conversión al cristianismo de los eslavos, que se desvela bastante imprecisa e indirecta, puesto que evangelizar no fue su preocupación principal. Los casos de conversión tuvieron un carácter ocasional y circunstancial, y la labor de los dos santos consistió en la confirmación de la fe cristiana a través de la educación de los nuevos conversos. Esta educación venía dada por la importancia de las traducciones de textos cristianos sagrados a la lengua eslava realizada por Cirilo y Metodio. Esta cuestión, viene a ser completada en el estudio realizado por Antonio Piñero. El autor hace alusión a los dos santos como misioneros y cómo bajo su impulso se tradujo el Nuevo Testamento a la lengua eslava local, gracias a la creación por parte de Constantino-Cirilo de un alfabeto. Analiza y examina el texto base que sirvió para realizar esta traducción, y su importancia para la reconstrucción del texto general del Nuevo Testamento.

María Sánchez Puig muestra como las tradiciones populares de los eslavos rusos plasmadas en la mitología precristiana o pagana, se asimilan como elementos sacralizados al cristianismo. Se exponen y examinan los cuatro elementos naturales: Tierra, Fuego, Agua y Aire, que no se olvidan como símbolos, sino que perviven como tales dentro del cristianismo.

Enrique Santos Marinas también dedica su artículo a la lengua antigua eslava, creada para la evangelización cristiana de estos

pueblos. Por ello considera oportuno analizar los términos “enseñar”, “aprender” y “predicar” en la lengua antigua eslava, teniendo como base el Nuevo Testamento griego, puesto que se considera el texto del cual se realizó la traducción al antiguo eslavo.

Juan Signes Codoñer muestra como las fuentes bizantinas son indispensables para reconstruir la historia de los eslavos en los primeros siglos de la Edad Media, y como son reflejo de las relaciones de los pueblos bizantino y eslavo. Este análisis lo realiza a través de la obra *De Administrativo Imperio* compuesta hacia la mitad del siglo X, analizando la estructura y los problemas que plantea dicha obra, y aporta como él bien dice, la traducción por primera vez al castellano de algunos de sus pasajes.

Los dos últimos artículos son dedicados a la Literatura como factor de reflejo del proceso de cristianización. Susana Torres dedica su trabajo a la literatura popular, examinando los poemas épicos populares de los eslavos rusos, denominados bylinas, los cuales reflejan el sentimiento de este pueblo eslavo. Manifiesta la importancia de la tradición oral de estos poemas, que muestran como la cristianización tuvo en esta población un carácter marcado, quedando reflejado en algunos de estos poemas. Y la literatura narrativa está analizada en el trabajo de Maya Yónova, en el que la autora realiza un estudio sobre cómo con el cristianismo, se produce la entrada de las influencias de la narrativa bizantina en la literatura medieval de los eslavos ortodoxos.

Esta publicación agrupa unos trabajos que juntos constituyen una aproximación a la complejidad de un hecho como es la cristianización de los diferentes pueblos eslavos, e invitan al conocimiento, la reflexión y en muchos casos al deleite de la historia y tradiciones eslavas.

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
Universidad de Alcalá de Henares

CARAGOUNIS, Chrys C., *The Development of Greek and the New Testament. Morphology, Syntax, Phonology, and Textual Transmission*. «Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament» 167 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2004), XX-732 pp. ISBN: 3-16-148290-5

Estamos ante una obra que, con toda probabilidad, hará época. El autor (1940), profesor de exégesis de Nuevo Testamento en la Universidad de Lund, nos ofrece un denso estudio que él mismo no dudaría